

knowledge of translation theory aids in performing practical translation assignments.

Findings – The findings were analysed and compared to the issues discussed in research papers on the translator's role in professional settings. The data collected from the students' interviews allowed identifying their learning patterns, most challenging areas in translator training, the match between the theory and practice.

Research limitations/implications – The interview was limited to the students of Translation and Editing study programme at Mykolas Romeris University.

Practical implications – The training practice will be reconsidered and improved.

Keywords: translator's role, professional translation, cultural crossings, translation process, translator training

Research type: research paper

► CONCEITS IN SHAKESPEARE'S SONNETS TRANSLATIONS INTO LITHUANIAN

Deimantė Veličkienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, deimante_mi@mruni.eu

Violeta Janulevičienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, vjanul@mruni.eu

Purpose – William Shakespeare in his sonnets used a great variety of literary devices: a simile and a metaphor appear to be among the most favourite ones. The focus of this paper is on a special type of a metaphor – a conceit and, actually, on the transfer of a conceit in Shakespeare's sonnets translations into Lithuanian. A conceit is usually defined as a type of extended metaphor but a more sophisticated one where images are used and manipulated in unexpected ways to better conceive the object of comparison. The paper aims to analyse how conceits are rendered in Lithuanian translations referring to all four poets who translated the whole collection of Shakespeare's sonnets (i.e. Alfonsas Tyruolis Šešplaukis, Aleksys Churginas, Sigitas Geda and Tautvyda Marcinkevičiūtė).

Methodology – The comparative approach which involves a thorough analysis of the conceits in the original sonnets and their comparison to the

relevant segments of the translations serves to observe the transfer, transformation and sometimes omission of conceits or their semantically important elements.

Findings – The paper addresses the following questions: whether the Lithuanian translators recognise the conceits, whether they render the content of the original conceits, what are the reasons for changing or omitting the elements of conceits.

Practical implications – The research results may be useful for raising awareness to the philology/translation students and for the future poetry translations into Lithuanian.

Originality/Value – This paper presents one of the first attempts to analyse the transfer of conceits in poetry translations into Lithuanian.

Keywords: conceit, poetry translation, Shakespeare's sonnets

Research type: research paper

► CAUSE DISCOURSE MARKER *BECAUSE* ANNOTATED IN TED TALKS

Jolita Šliogerienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, j.sliogeriene@gmail.com

Nijolė Burksaitienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, burksa@gmail.com

Sigita Rackevičienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, sigita.rackeviciene@mruni.eu

Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė

Mykolas Romeris University, Lithuania, gentrygiedre@gmail.com

Purpose – The advance of technologies enables linguists to apply linguistic corpora annotation for language analysis at the same time enhancing applied language use in the new appearing technologies. Computer-mediated language use implies the issues of pragmatic text relations and coherence. Discourse markers work on pragmatic level ensuring clear relations between sentences and text coherence. The research focuses on the expression of cause comparing the use of the discourse marker *because* in annotated TED talks in the Lithuanian and English languages.

Design/methodology/approach – First, discourse markers are discussed on theoretical level trying to provide the discourse marker definition,

DISCOURSE, TECHNOLOGY AND TRANSLATION

**AND FEATURED WORKSHOP ON
TRANSLATION**

INTERNATIONAL SCIENTIFIC INTERDISCIPLINARY CONFERENCE



MYKOLAS ROMERIS
UNIVERSITY

DISCOURSE, TECHNOLOGY
AND TRANSLATION
AND FEATURED WORKSHOP ON TRANSLATION

International Scientific Interdisciplinary Conference

Supported by The TextLink COST Action IS1312
In cooperation with International Academic Association of
Management and Administration (www.avada.lt/en/)

ABSTRACT BOOK

October 12 - 13, 2017

CONFERENCE SCIENTIFIC COMMITTEE:

Prof. Dr. Liesbeth Degand, Catholic University of Louvain
Prof. Dr. Bonnie Webber, University of Edinburgh
Prof. Dr. Volker Gast, University of Jena, Germany
Prof. Dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa
Prof. Dr. Sandrine Zufferey, University of Bern
Prof. Dr. Maria Josep Cuenca, University of Valencia
Prof. Dr. Julia Lavid Lopez, Universidad Complutense de Madrid
Prof. Dr. Peter Furko, Karoli Gaspar University of the Reformed Church, Hungary
Dr. Amália Mendes, University of Lisbon
Dr. Ludivine Crible, Catholic University of Louvain
Dr. Jiří Mírovský, Charles University in Prague
Dr. Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Saarland University
Assoc. Prof. Dr. Nadežda Stojković, University of Niš, Serbia
Assoc. Prof. Dr. Guilhermina Miranda, University of Lisbon
Assoc. Prof. Dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin
Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Nijolė Burksaitienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. Dr. Agota Giedrė Raišienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Tomas Butvilas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Andrius Sprindžiūnas, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Vilhelmina Vaičiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Assoc. Prof. Dr. Lora Tamošiūnienė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Nomeda Gudelienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

CONFERENCE ORGANISING COMMITTEE:

Coordinators:

Dr. Giedrė Valūnaitė Oleškevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. Dr. Liesbeth Degand Université catholique de Louvain

Members:

Prof. Dr. Jolita Šliogerienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Dr. Liumila Mockienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Sigita Rackevičienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Assoc. Prof. Dr. Jelena Suchanova, Mykolas Romeris University, Lithuania

Viktorija Mažeikienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Deimantė Veličkienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

Alvyda Liuolienė, Mykolas Romeris University, Lithuania

KEYNOTE SPEAKERS:

Prof. dr. Sandrine Zufferey, University of Bern, and Jet Hoek, Utrecht Institute of Linguistics

Prof. dr. Jacqueline Visconti, University of Genoa

Assoc. Prof. dr. Carl Vogel, Trinity College Dublin, University of Dublin

ISBN 978-9955-19-883-3

CONTENT

Carl Vogel. GENDER EFFECTS IN LANGUAGE USE	/ 8
Sandrine Zufferey, Jet Hoek. ASSESSING EXPLICITATION AND IMPLICITATION PHENOMENA IN TRANSLATION USING LARGE PARALLEL CORPORA	/ 9
Jacqueline Visconti. ON LEGAL TRANSLATION: A TEXTUALIST APPROACH	/ 10
Nadežda Stojković, Nalan Kenny, Danica Piršl, Vanče Bojkov. SOCIETAL AND PROFESSIONAL POSSIBILITIES AND LIMITATIONS TO DOMAIN SPECIFIC TRANSLATION FROM ENGLISH TO SERBIAN	/ 11
Anna Nedoluzhko, Maciej Ogrodniczuk. COMPARABLE COREFERENCE EXPRESSIONS IN PARALLEL CZECH, ENGLISH, POLISH AND RUSSIAN DATA	/ 12
Paulina Walendykiewicz, Celina Heliasz-Nowosielska, Daniel Janus, Maciej Ogrodniczuk. THE METAOPERATORS-BASED ANNOTATION OF METATEXTUAL RELATIONS	/ 13
Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Kerstin Anna Kunz, Anna Nedoluzhko. TRANSFORMATIONS IN DISCOURSE: INTERPLAY BETWEEN DRDS, COREFERENCE AND BRIDGING	/ 14
Maria Pia di Buono, Jan Šnajder. A BILINGUAL ANNOTATION OF EXPLICIT TEMPORAL ORDER RELATIONS IN NEWS STORIES	/ 16
Julia Lavid, Estefanía Avilés. TRANSLATION CORRESPONDENCES OF ELABORATING CONNECTIVES IN ENGLISH AND SPANISH PARALLEL TEXTS: A CORPUS ANNOTATION STUDY	/ 17
Sara Sousa, Cornelia Plag, Conceição Carapinha. THE DISCOURSE MARKER <i>ANTES</i> IN CONTEMPORARY EUROPEAN PORTUGUESE AND ITS TRANSLATION INTO ENGLISH	/ 18

Sorina Postolea, Alexandru Ioan Cuza. SOME CONSIDERATIONS ON THE TRANSLATION OF CONTRAST CONNECTIVES TO/ FROM ROMANIAN AND ENGLISH	/ 19
Pierre Lejeune. MARKING MULTIPLE DISCOURSE RELATIONS: THE CASE OF PORTUGUESE <i>AFINAL</i>	/ 20
Jiří Mírovský. BUILDING A LEXICON OF DISCOURSE CONNECTIVES IN AN EFFECTIVE WAY	/ 21
Jiří Višek, Josef Hrudka, Zuzana Krulíková, Oldřich Krulík. SOME CORRUPTION AND ECONOMIC CRIME RELATED TERMS IN THE LAW ENFORCEMENT ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC	/ 22
Māra Pētersone, Kārlis Ketners. INTEGRATION OF THE LEARNING EVALUATION MODEL IN THE PERFORMANCE MANAGEMENT SYSTEM: CASE STUDY LATVIAN SRS	/ 24
Lucie Poláková, Jiří Mírovský, Magdaléna Rysová, Pavlína Synková. CZEDLEX AND OTHER LEXICONS OF DISCOURSE CONNECTIVES	/ 25
Šárka Zikánová. REMARKS ON PARAMETERS INFLUENCING DISCOURSE RELATIONS	/ 26
Voula Giouli. TOWARDS ANNOTATING DISCOURSE STRUCTURE IN PARALLEL CORPORA. A PILOT STUDY	/ 27
Ágnes Abuczki. PRAGMATIC FUNCTIONS AND NONVERBAL FEATURES	/ 28
Peter Furko. TRANSLATING REFORMULATION MARKERS FROM ENGLISH INTO HUNGARIAN	/ 30
Juan de Dios Torralbo Caballero, Violeta Janulevičienė. THE SCOPE OF POETIC DISCOURSE IN <i>CÁNTICO</i> : TRANSLATIONS OF FOREIGN AUTHORS, FROM O. MIŁOSZ TO T.S. ELIOT	/ 31
Arturas Balkevičius, Mindaugas Strumskis. CLIENT PREFERENCES AND INCREASE OF SERVICES ACCESSIBILITY AFTER IMPLEMENTATION OF E-SERVICES IN SOCIAL PROTECTION	/ 33

Irena Darginavičienė, Indrė Ignotaitė. THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF EMOJI USE ACROSS DIFFERENT LANGUAGES ON THE INTERNET	/ 34
Lora Tamošiūnienė, Ilona Čiužauskaitė. LITHUANIAN TRANSLATION AND EDITING ASPECTS OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY <i>ROMEO AND JULIET</i>	/ 35
Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė, Ramunė Eugenija Tovstucha. ELIMINATION OF CULTURAL LINGUISTIC GAPS IN THE LITHUANIAN TRANSLATION OF F. SCOTT FITZGERALD'S NOVEL „THE GREAT GATSBY“	/ 36
Vladimiras Gražulis, Liudmila Mockienė. PREMISES OF MULTICULTURALISM IN LITHUANIA FROM A HISTORIC PERSPECTIVE	/ 38
Vilhelmina Vaičiūnienė. THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN PROFESSIONAL SETTINGS AND TRANSLATOR TRAINING	/ 39
Deimantė Veličkienė, Violeta Janulevičienė. CONCEITS IN SHAKESPEARE'S SONNETS TRANSLATIONS INTO LITHUANIAN	/ 40
Jolita Šliogerienė, Nijolė Burkšaitienė, Sigita Rackevičienė, Giedrė Valūnaitė-Oleškevičienė. CAUSE DISCOURSE MARKER <i>BECAUSE</i> ANNOTATED IN TED TALKS	/ 41
Viktorija Mažeikienė, Vilhelmina Vaičiūnienė. DISCOURSE ANALYSIS TOOLS AND CRITICAL APPRAISAL OF INFORMATION IN TEACHING TRANSLATION	/ 43
Olga Ušinskienė, Sigita Rackevičienė. ENGLISH COMPOUND TERMS ON MIGRATION POLICY AND THEIR LITHUANIAN EQUIVALENTS	/ 44
Agota Giedrė Raišienė, Austėja Virketienė, Violeta Janulevičienė. SUBJECTIVE INFORMATION EXPERIENCE IN THE CONTEXT OF VISUAL CULTURE	/ 45

Sigita Rackevičienė, Violeta Janulevičienė, Liudmila Mockienė.
CORRUPTION CONCEPTS AND TERMINOLOGY IN ENGLISH,
LITHUANIAN AND NORWEGIAN / 47

Renata Valūnė, Jelena Suchanova. UNCONVENTIONAL TASKS
OF FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE: INVESTIGATION OF
PLAGIARISM / 48

Eglė Selevičienė. WEB 2.0 TECHNOLOGIES WITH
EDUCATIONAL POTENTIAL. HOW TO SELECT ONE? / 49

Rūta Brūzgienė. PRINCIPLES OF REPETITION AND
VARIATION IN RHETORIC / 50

The publication is based upon work from COST Action IS1312 (TexLink), supported by COST (European Cooperation in Science and Technology). COST is a pan-European intergovernmental framework. Its mission is to enable break-through scientific and technological development leading to new concepts and products and thereby contribute to strengthening Europe's research and innovation capacities.

The Abstract Book contains unedited original manuscripts submitted by the authors.



COST is supported by the EU Framework
Programme Horizon 2020

ISBN 978-9955-19-883-3



COST is supported by the EU Framework
Programme Horizon 2020